

## **Zmluvné strany:**

### **Poskytovateľ:**

sídlo:

IČO:

DIČ:

IBAN:

BIC:

v mene ktorej koná:

(ďalej len ako „LITA“),

### **LITA, autorská spoločnosť**

Mozartova 9, 811 02 Bratislava

00420166

2020848027

Mgr. Magdaléna Debnárová, riaditeľka

vykonávajúca autorské práva k dielam autora:

### **Schimmelpfenning Roland**

(ďalej len „Autor“)

a

### **Nadobúdateľ:**

sídlo:

IČO:

DIČ:

IBAN:

BIC:

v mene ktorej koná:

(ďalej len ako „Nadobúdateľ“)

### **Divadelný ústav**

Jakubovo námestie 12, 813 57 Bratislava

00164691

2020829921

Mgr. art. Vladislava Fekete, ArtD., riaditeľka

uzatvárajú túto

### **Licenčnú zmluvu**

podľa ust. § 65 a nasl. zákona č. 185/2015 Z.z. Autorský zákon v znení neskorších predpisov

(ďalej len „Autorský zákon“)

(ďalej len „Zmluva“)

na použitie Diel:

“Das schwarze Wasser”

“Wintersonnenwende”

“Das Reich der Tiere”

ktorých autorom je: Schimmelpfenning Roland

(ďalej len „Diela“)

a to za podmienok ďalej uvedených v tejto Zmluve.

## **Článok I**

### **Predmet zmluvy**

Predmetom tejto Zmluvy je udelenie licencie Nadobúdateľovi na použitie Diel spôsobom a za podmienok ďalej uvedených v tejto Zmluve a úprava s tým súvisiacich autorskoprávných vzťahov.

## Článok II

### Udelenie licencie

1. LITA udeľuje Nadobúdateľovi výhradnú licenciu v nasledovnom rozsahu:

|                  |                                                                                                                                                                                     |
|------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| spôsob použitia: | (i) preklad Diel do slovenského jazyka,<br>(ii) zaradenie Diel do jednej publikácie,<br>(iii) vyhotovenie knižných rozmnoženín Diel a ich rozširovanie prevodom vlastníckeho práva, |
| vecný rozsah:    | 500 ks                                                                                                                                                                              |
| časový rozsah:   | 10. 7. 2022                                                                                                                                                                         |
| územný rozsah:   | neobmedzený                                                                                                                                                                         |
| jazyk vydania:   | slovenský                                                                                                                                                                           |

2. Vydanie Diel sa musí uskutočniť najneskôr do **10. 1. 2019**.

## Článok III

### Licenčná odmena a platobné podmienky

1. Nadobúdateľ sa zaväzuje uhradiť sumu autorskej odmeny vo výške **450,- EUR netto (slovom: štyristopäťdesiat eur)**.
2. Nadobúdateľ sa ďalej zaväzuje uhradiť všetky sumy súvisiace s uzatvorením tejto Zmluvy, najmä účelne vynaložené náklady LITA, bankové poplatky a kurzové rozdiely, a to na základe faktúry vystavenej zo strany LITA. Všetky uvedené sumy tvoria základ bez DPH.
3. Nadobúdateľ sa zaväzuje zaplatiť **5 % daň** zo sumy podľa bodu 1 tohto Článku na základe príslušných platných a účinných zmlúv o zamedzení dvojitého zdanenia. Nadobúdateľ sa zaväzuje uhradiť daň podľa tohto bodu na základe faktúry vystavenej zo strany LITA.
4. Uhradením sa rozumie pripísanie súm na bankový účet LITA, uvedený vo faktúre vystavenej zo strany LITA.
5. V prípade oneskorenej úhrady licenčnej odmeny je LITA oprávnená účtovať si úroky z omeškania za každý deň omeškania, a to podľa predpisov občianskeho práva.

## Článok V

### Ďalšie ustanovenia

1. Nadobúdateľ sa zaväzuje, že pri používaní Diel nebude postupovať takým spôsobom, ktorý by mohol mať za následok narušenie cti a dobrej povesti Autora.
2. Nadobúdateľ sa zaväzuje do 15 dní odo dňa vydania Diel zaslať **6 ks** autorských výtlačkov na adresu LITA.
3. Nadobúdateľ sa zaväzuje použiť Diela spôsobom neznižujúcim ich hodnotu, v súlade s poctivými zvyklosťami, pravidlami slušnosti a v rozsahu odôvodnenom sledovaným účelom.
4. Nadobúdateľ sa zaväzuje uskutočniť preklad Diel bez skracovania Diel a akýchkoľvek iných zmien Diel.
5. Nadobúdateľ sa zaväzuje uviesť na každej rozmnoženine Diel:
  - (i) mena Autora na titulnej strane publikácie a na väzbe,
  - (ii) názvov Diel na titulnej strane alebo na zadnej strane titulnej strany,
  - (iii) copyrightovú doložku:

© S. Fischer Verlag GmbH, Frankfurt am Main, 2017.

6. Nadobúdateľ sa zaväzuje oznámiť emailom vydanie Diel bezodkladne, najneskôr však do 3 dní odo dňa vydania Diel, a to na emailových adresách: [lita@lita.sk](mailto:lita@lita.sk) a [hovancakova@lita.sk](mailto:hovancakova@lita.sk).

7. Nadobúdateľ sa zaväzuje zaslať LITA emailom na emailové adresy: [lita@lita.sk](mailto:lita@lita.sk) a [hovancakova@lita.sk](mailto:hovancakova@lita.sk) na schválenie: preklad Diel, obálku publikácie, tiráž publikácie, prebal publikácie, zadnú stranu publikácie.
8. Nadobúdateľ berie na vedomie, že použitie Diela na akékoľvek iné, touto Zmluvou neupravené použitie je potrebné získať predchádzajúci súhlas nositeľov práv alebo LITA.
9. Nadobúdateľ nie je oprávnený na poskytovanie sublicencie.
10. Nadobúdateľ nie je oprávnený previesť práva z tejto Zmluvy na tretiu osobu.
11. Nadobúdateľ sa v prípade akéhokoľvek porušenia tejto Zmluvy zaväzuje zaplatiť LITA zmluvnú pokutu vo výške 200,- EUR netto (slovom: dvesto eur). Zmluvná pokuta sa zvyšuje na dvojnásobok v prípade, ak Nadobúdateľ poruší ustanovenia Článku V ods. 1, 2, 3, 4 a/alebo 5.

#### **Článok VI** **Odstúpenie od zmluvy**

1. LITA je oprávnená od Zmluvy odstúpiť v nasledujúcich prípadoch:
  - a) Nadobúdateľ porušuje rozsah licencie definovaný v Článku III tejto Zmluvy a toto porušenie neodstráni ani v dodatočnej lehote, ktorú mu LITA poskytla na základe svojej písomnej upomienky,
  - b) Nadobúdateľ použije Diela spôsobom znižujúcim ich hodnotu a takéto porušenie neodstráni ani v dodatočnej lehote, ktorú mu LITA poskytla na základe svojej písomnej upomienky.
2. Odstúpením od Zmluvy podľa odseku 1 tohto Článku sa táto Zmluva ruší ex nunc s účinnosťou odo dňa doručenia písomného prejavu vôle o odstúpení Nadobúdateľovi. Odstúpením od Zmluvy nie je dotknuté právo na náhradu škody spôsobenej porušením alebo nesplnením povinnosti, a nárok na odmenu v súvislosti s už uskutočneným použitím Diel.

#### **Článok VII** **Záverečné ustanovenia**

1. Táto Zmluva sa uzatvára v **dvoch (2)** vyhotoveniach, po jednom pre každú zmluvnú stranu. Na akékoľvek zmeny a doplnky tejto Zmluvy sa vyžaduje písomná forma.
2. Ak nie je v tejto Zmluve výslovne uvedené inak, vzťahy zmluvných strán sa riadia ustanoveniami Autorského zákona a Občianskeho zákonníka v znení neskorších predpisov.
3. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv (CRZ).
4. Zmluvné strany podpisom tejto Zmluvy potvrdzujú, že si ju prečítali a jej obsahu porozumeli, že ju neuzatvorili v tiesni, ani za nápadne nevýhodných podmienok a na znak súhlasu ju podpisujú.

V Bratislave, dňa .....

V ....., dňa .....

LITA, autorská spoločnosť

Divadelný ústav

.....  
Mgr. Magdaléna Debnárová  
riaditeľka

.....  
Mgr. art. Vladislava Fekete, ArtD.  
riaditeľka